

oder Unrichtigkeit der Etymologie in der Aussprache des arabischen Wortes gewährt wird. Ein zweiter Anhaltspunct zur Beurtheilung dieser Etymologien für Nicht-Orientalisten ist bei jenen Wörtern, deren Laut im Spanischen und Arabischen ein ähnlicher ist, die aber im Arabischen ganz etwas anderes als im Spanischen bedeuten, die beigesetzte Bedeutung des arabischen Wortes, denn ohne diese würden die Nicht-Orientalisten versucht zu glauben, dass das dem spanischen Worte gleich- oder ähnlichlautende arabische mit demselben auch gleiche Bedeutung habe, und folglich die Etymologie eine richtige sei.

Der Titel der Arbeit des Herrn Marina schliesst die von der griechischen Sprache und orientalischen anderen Sprachen abgeleiteten und im Spanischen durch die Araber in Spanien eingeführten Wörter nicht aus, aber auch die letzten sind sehr oft irrig. Es genügt hier ein einziges Beispiel eines solchen Wortes anzuführen, dessen wahre Etymologie Niemanden unbekannt. Jedermann weiss, dass das in Europa gewöhnlich für Harem gebrauchte französische Wort *Serail* (das spanische *Serrallo*) vom *Serai*, d. i. dem Palaste des Sultans, abstammt, und dass das Wort ursprünglich persisch, ein Palast heisst. Statt dieser wahren Etymologie steht bei *Serrallo* statt des persischen *Serai* ¹⁾ das arabische *Ssarah* ²⁾ (*clare exposuit*); gleich darauf steht unter demselben Buchstaben bei *Sierra* das Wort *Ssharra* ³⁾. Nun weiss Jedermann schon aus der Benennung der afrikanischen Wüste, dass *Ssahra* ein Feld oder Ebene, *Sierra* aber in Spanien eine Bergkette bedeutet; dieses Wort ist (wenn nicht das lateinische *serra*) das arabische *Sorret* ⁴⁾, was ursprünglich der Nabel heisst, aber zugleich der Name der Bergketten in Arabien ist. Diese fehlerhafte Etymologie lehrt also gerade das Umgekehrte dessen was wahr, indem *Sierra* keine Ebene, sondern eine Bergkette bedeutet. Die dem gleich weiter unten unter demselben Buchstaben folgenden Worte *Soliman* (was eigentlich gar nicht hierher gehört, weil es ein eigener Name) beigesetzte Erklärung: *Soliman, en lengua turca Selman* ⁵⁾, *en drabe Solimani* ⁶⁾ beweiset, dass der Verfasser des Kataloges in der Geschichte der Araber und Türken eben so unwissend, als in

¹⁾ سليمان ²⁾ صرح ³⁾ صحرا ⁴⁾ سرّة ⁵⁾ سلن ⁶⁾ سليمان